

УДК 81'25(075.8)

ББК 81.18я73

А65

Рецензент – доктор филологических наук, профессор И.Ю. Моисеева

Андреева, Е.Д.

А65 Теория перевода. Технология перевода: учебное пособие / Е.Д. Андреева; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2017. – 152 с.
ISBN 978-5-7410-1737-1

Настоящее учебное пособие содержит базовые теоретические сведения по технологии перевода (англо-русский и русско-английский перевод) и предназначено для самостоятельной работы студентов, изучающих английский язык как первый иностранный язык, но может быть адресовано студентам, изучающим в качестве первого иностранного языка другие языки. Пособие может быть использовано для аудиторной работы по курсу теории перевода и для подготовки к государственному экзамену по теории и практике перевода. Помимо основных теоретических сведений, пособие включает в себя обширный блок заданий и вопросов, основная цель которых – обеспечить понимание студентами изучаемой теории. В каждом разделе содержатся темы докладов по дополнительным аспектам изучаемой проблемы и контрольные вопросы, а также темы для проектной работы.

Пособие предназначено для студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Пособие также может быть рекомендовано для использования студентами, обучающимися по программам магистратуры, студентами других направлений подготовки в качестве дополнительного учебного пособия по теории перевода в курсе специализированного перевода.

УДК 81'25(075.8)

ББК 81.18я73

ISBN 978-5-7410-1737-1

© Андреева Е.Д., 2017

© ОГУ, 2017

Содержание

Введение.....	5
1 Единица перевода.....	8
1.1 Литература по теме	8
1.2 План темы	8
1.3 Основные понятия.....	9
1.4 Проблема вычленения единицы перевода.....	9
1.5 Единицы перевода и единицы языка.....	15
1.6 Задания по теме	32
2 Лексические трансформации	32
2.1 Литература по теме	32
2.2 План темы	34
2.3 Основные понятия.....	34
2.4 Соотношение единиц исходного и переводящего языков.	35
2.5 Перевод безэквивалентной лексики	45
2.6 Лексические трансформации	54
2.7 Задания по теме	69
3 Грамматические трансформации при переводе.....	70
3.1 Литература по теме	70
3.2 План темы	72
3.3 Основные понятия.....	72
3.4 Преобразования на морфологическом уровне	73
3.5 Трансформации на уровне предложения.....	87
3.6 Задания по теме	98

4 Перевод свободных и устойчивых словосочетаний	99
4.1 Литература по теме	99
4.2 Основные понятия.....	101
4.3 План темы	101
4.4 Перевод свободных словосочетаний.....	101
4.5 Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний	114
4.6 Перевод фразеологических единиц.....	126
4.7 Задания по теме	140
Список использованных источников	143